

11:1 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΕΙΝΑΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΟΤΩ** **ΤΙΝΙ** **ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΝ**
 kai ginomai en ho eimi autos en topos tis proseuchomai
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_ Dat Sg m vn Pres vxx pp Acc Sg m Prep n_ Dat Sg m px Dat Sg m vp Pres midD/pasD Acc Sg m
AND **BECAME** **IN** **THE** **TO-BE** **Him** **IN** **PLACE** **ANY** **prayING**
 it-occurred certain

¹ . And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

ΩΣ **ΕΠΑΥΣΑΤΟ** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΙΣ** **ΤΩΝ** **ΜΑΘΗΤΩΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΥΡΙΕ**
 hOs pauO legO tis ho mathEtEs autos pros autos kurios
 Adv vi Aor Mid 3 Sg vi 2Aor Act 3 Sg px Nom Sg m t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m pp Gen Sg m Prep pp Acc Sg m n_ Voc Sg m
AS **He-CEASES** **said** **ANY** **OF-THE** **LEARNers** **OF-Him** **TOWARD** **Him** **Master !**
 certain-one disciples Lord !

ΔΙΔΑΣΘΩΝ **ΗΜΑΣ** **ΠΡΟΕΥΧΕΘΑΙ** **ΚΑΘΩΣ** **ΚΑΙ** **ΙΩΑΝΝΗΣ** **ΕΔΙΔΑΣΕΝ** **ΤΟΥΣ** **ΜΑΘΗΤΑΣ**
 didaskO hEmais proseuchomai kathOs kai iOannEs didaskO ho mathEtEs
 vm Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Pl vn Pres midD/pasD Adv Conj n_ Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m
TEACH **US** **TO-BE-prayING** **according-AS** **AND** **JOHN** **TEACHES** **THE** **LEARNers**
 teach-you ! US TO-BE-prayING according-AS AND JOHN TEACHES THE LEARNers
 disciples

ΑΥΤΟΥ
 autos
 pp Gen Sg m
OF-him

11:2 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΟΤΑΝ** **ΠΡΟΕΥΧΗΘΕ** **ΛΕΓΕΤΕ** **ΠΑΤΕΡ** **ΑΓΙΑΘΗΤΩ**
 legO de autos hotan proseuchothE legO patEr hagiazO
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj pp Dat Pl m Conj vs Pres midD/pasD 2 Pl vm Pres Act 2 Pl n_ Voc Sg m vm Aor Pas 3 Sg
He-said **YET** **to-them** **when-EVER** **YE-MAY-BE-prayING** **BE-sayING** **FATHER !** **LET-BE-BEING-HOLYizED**
 He-said YET to-them when-EVER YE-MAY-BE-prayING BE-sayING FATHER ! LET-BE-BEING-HOLYizED
 whenever be-ye-saying ! let-it-be-being-hallowed !

² And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

ΤΟ **ΟΝΟΜΑ** **ΣΟΥ** **ΕΛΘΕΤΩ** **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΣΟΥ**
 ho onoma su erchomai ho basileia su
 t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n pp 2 Gen Sg vm 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pp 2 Gen Sg
THE **NAME** **OF-YOU** **LET-BE-COMING** **THE** **KINGdom** **OF-YOU**
 THE NAME OF-YOU LET-BE-COMING THE KINGdom OF-YOU
 let-her-be-coming !

11:3 **ΤΟΝ** **ΑΡΤΟΝ** **ΗΜΩΝ** **ΤΟΝ** **ΕΠΙΟΥΣΙΟΝ** **ΔΙΔΟΥ** **ΗΜΙΝ** **ΤΟ** **ΚΑΘ**
 ho artos hEmais ho epiousios didOmi hEmais ho kata
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp 1 Gen Pl t_ Acc Sg m a_ Acc Sg m vm Pres Act 2 Sg pp 1 Dat Pl t_ Acc Sg n Prep
THE **BREAD** **OF-US** **THE** **ON-BEINGed** **BE-GIVING** **to-US** **THE** **according-to**
 THE BREAD OF-US THE ON-BEINGed BE-GIVING to-US THE according-to
 dole be-you-giving ! us

³ Give us day by day our daily bread.

ΗΜΕΡΑΝ
 hEmera
 n_ Acc Sg f
DAY

11:4 **ΚΑΙ** **ΑΦΕΣ** **ΗΜΙΝ** **ΤΑΣ** **ΑΜΑΡΤΙΑΣ** **ΗΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΓΑΡ** **ΑΥΤΟΙ** **ΑΦΙΟΜΕΝ**
 kai aphEmi hEmais ho hamartias hEmais kai gar autoi aphEmi
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Pl t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f pp 1 Gen Pl Conj Conj pp Nom Pl m vi Pres Act 1 Pl
AND **FROM-LET** **to-US** **THE** **misses** **OF-US** **AND** **for** **SAME** **WE-ARE-FROM-LETTING**
 AND FROM-LET to-US THE misses OF-US AND for SAME WE-ARE-FROM-LETTING
 pardon-you ! us sins OF-US also ourselves we-are-pardoning

⁴ And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

ΠΑΝΤΙ **ΟΦΕΙΛΟΝΤΙ** **ΗΜΙΝ** **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΕΙΣΕΝΕΓΚΗΣ** **ΗΜΑΣ** **ΕΙΣ** **ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ**
 pas ophEilonti hEmais kai mE eisEnegkEs hEmais eis peirasmos
 a_ Dat Sg m vp Pres Act Dat Sg m pp 1 Dat Pl Conj Part Neg vs Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Pl Prep n_ Acc Sg m
to-EVERY **one-OWING** **to-US** **AND** **NO** **YOU-MAY-BE-INTO-CARRYING** **US** **INTO** **trial**
 to-EVERY one-owing to-US AND NO YOU-MAY-BE-INTO-CARRYING US INTO trial
 every one-owing us you-may-be-bringing-into

⁵ And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

11:5 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΤΙΣ** **ΕΞ** **ΥΜΩΝ** **ΕΞΕΙ** **ΦΙΛΟΝ** **ΚΑΙ**
 kai legO pros autos tis ek humeis echO philos kai
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m pi Nom Sg m Prep pp 2 Gen Pl vi Fut Act 3 Sg a_ Acc Sg m Conj
AND **He-said** **TOWARD** **them** **ANY** **OUT** **OF-YOU(p)** **SHALL-BE-HAVING** **FOND-one** **AND**
 AND He-said TOWARD them ANY OUT OF-YOU(p) SHALL-BE-HAVING FOND-one AND
 toward who ? of-ye friend

ΠΟΡΕΥΣΕΤΑΙ **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΗ** **ΑΥΤΩ** **ΦΙΛΕ** **ΧΡΗCON**
 poreuomai pros autos mesonuktion kai legO autos philos chraomai
 vi Fut midD 3 Sg Prep pp Acc Sg m n_ Gen Sg n Conj vs 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m n_ Voc Sg m vm Aor Act 2 Sg
SHALL-BE-GOING **TOWARD** **him** **OF-MID-NIGHT** **AND** **MAY-BE-sayING** **to-him** **FOND-one !** **USE**
 SHALL-BE-GOING TOWARD him OF-MID-NIGHT AND MAY-BE-sayING to-him FOND-one ! USE
 of-midnight friend ! let-use-you !

ΜΟΙ **ΤΡΕΙΣ** **ΑΡΤΟΥΣ**
 egO treis artos
 pp 1 Dat Sg n_ Acc Pl m n_ Acc Pl m
to-ME **THREE** **BREADS**
 me THREE BREADS
 cakes-of-bread

11:6 **ΕΠΕΙΔΗ** **ΦΙΛΟΣ** **ΜΟΥ** **ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΞ** **ΟΔΟΥ** **ΠΡΟΣ** **ΜΕ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ**
 epeidE philos egO paraginomai ek hodos pros egO kai ouk
 Conj a_ Nom Sg m pp 1 Gen Sg vi 2Aor midD 3 Sg Prep n_ Gen Sg f Prep pp 1 Acc Sg Conj Part Neg
ON-IF-BIND **FOND-One** **OF-ME** **BESIDE-BECAME** **OUT** **OF-WAY** **TOWARD** **ME** **AND** **NOT**
 ON-IF-BIND FOND-One OF-ME BESIDE-BECAME OUT OF-WAY TOWARD ME AND NOT
 since-in-fact friend came-along of-road toward ME AND NOT
 nothing

⁶ For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

ΕΧΩ **Ο** **ΠΑΡΑΘΗCΩ** **ΑΥΤΩ**
 echO hos parathEmi autos
 vi Pres Act 1 Sg pr Acc Sg n vi Fut Act 1 Sg pp Dat Sg m
I-AM-HAVING **WHICH** **I-SHALL-BE-BESIDE-PLACING** **to-him**
 I-AM-HAVING WHICH I-SHALL-BE-BESIDE-PLACING to-him
 I-shall-be-placing-before him

11:7 **ΚΑΚΕΙΝΟC** **ΕCΩΘΕΝ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC** **ΕΙΠΗ** **ΜΗ** **ΜΟΙ** **ΚΟΠΟΥC** **ΠΑΡΕΧΕ**
 kakeinos esOthen apokrinomai legO mE egO kopos parechO
 pd Nom Sg m Adv vp Aor pasD Nom Sg m vs 2Aor Act 3 Sg Part Neg pp 1 Dat Sg n_Acc Pl m vm Pres Act 2 Sg
AND-that-one **INTO-PLACE** **answerING** **MAY-BE-saying** **NO** **to-ME** **toils** **BE-tenderING**
 and-that-one inside ANSWERING MAY-BE-saying NO to-ME toils BE-you-affording !

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

ΗΔΗ **Η** **ΘΥΡΑ** **ΚΕΚΛΕΙCΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΠΑΙΔΙΑ** **ΜΟΥ** **ΜΕΤ** **ΕΜΟΥ**
 edE ho thura kleiO kai ho paidion egO meta egO
 Adv t_Nom Sg f n_Nom Sg f vi Perf Pas 3 Sg Conj t_Nom Pl n n_Nom Pl n pp 1 Gen Sg Prep pp 1 Gen Sg
ALREADY **THE** **DOOR** **HAS-been-LOCKED** **AND** **THE** **little-boys-and-girls** **OF-ME** **WITH** **ME**

ΕΙC **ΤΗΝ** **ΚΟΙΤΗΝ** **ΕΙCΙΝ** **ΟΥ** **ΔΥΝΑΜΑΙ** **ΑΝΑCΤΑC** **ΔΟΥΝΑΙ** **CΟΙ**
 eis ho koitE eimi ou dunamai anistEmi didOmi su
 Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f vi Pres vxx 3 Pl Part Neg vi Pres midD/pasD 1 Sg vp 2Aor Act Nom Sg m vn 2Aor Act pp 2 Dat Sg
INTO **THE** **LIE-ing** **ARE** **NOT** **I-AM-ABLING** **UP-STANDING** **TO-GIVE** **to-YOU**
 INTO THE LIE-ing ARE NOT I-AM-ABLING UP-STANDING TO-GIVE to-YOU
 bed

11:8 **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΕΙ** **ΚΑΙ** **ΟΥ** **ΔΩCΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΑΝΑCΤΑC** **ΔΙΑ**
 legO hymeis ei kai ou didOmi autos anistEmi dia
 vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Cond Conj Part Neg vi Fut Act 3 Sg pp Dat Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m Prep
I-AM-saying **to-YOU(p)** **IF** **AND** **NOT** **SHALL-BE-GIVING** **to-him** **UP-STANDING** **THRU**
 I-AM-saying to-YOU(p) IF AND NOT SHALL-BE-GIVING to-him UP-STANDING rising THRU
 because-of

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

ΤΟ **ΕΙΝΑΙ** **ΦΙΛΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΔΙΑ** **ΓΕ** **ΤΗΝ** **ΑΝΑΙΔΕΙΑΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 ho eimi philos autos dia ge ho t_Acc Sg f anaideia autos
 t_Acc Sg n vn Pres vxx a_Acc Sg m pp Gen Sg m Prep Part t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m
THE **TO-BE** **FOND-one** **OF-him** **THRU** **SURELY** **THE** **UN-MODESTY** **OF-him**
 THE TO-BE FOND-one OF-him THRU SURELY THE UN-MODESTY OF-him
 friend because-of

ΕΓΕΡΘΕΙC **ΔΩCΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΟCΩΝ** **ΧΡΗΖΕΙ**
 egeirO didOmi autos hosos chrEzO
 vp Aor Pas Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg pp Dat Sg m pk Gen Pl m vi Pres Act 3 Sg
BEING-ROUSED **SHALL-BE-GIVING** **to-him** **OF-as-much-as** **he-IS-needING**
 BEING-ROUSED SHALL-BE-GIVING to-him OF-as-much-as he-IS-needING
 he-shall-be-giving him whatever

11:9 **ΚΑΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΛΕΓΩ** **ΑΙΤΕΙΤΕ** **ΚΑΙ** **ΔΟΘΗCΕΤΑΙ** **ΥΜΙΝ** **ΖΗΤΕΙΤΕ**
 kagO hymeis legO aiteO kai didOmi hymeis zEteO
 pp 1 Nom Sg Con pp 2 Dat Pl vi Pres Act 1 Sg vm Pres Act 2 Pl Conj vi Fut Pas 3 Sg pp 2 Dat Pl vm Pres Act 2 Pl
AND-I **to-YOU(p)** **AM-saying** **BE-REQUESTING** **AND** **it-SHALL-BE-BEING-GIVEN** **to-YOU(p)** **BE-SEEKING**
 AND-I to-YOU(p) AM-saying BE-REQUESTING AND it-SHALL-BE-BEING-GIVEN to-YOU(p) BE-SEEKING
 to-ye be-ye-requesting !

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

ΚΑΙ **ΕΥΡΗCΕΤΕ** **ΚΡΟΥΕΤΕ** **ΚΑΙ** **ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ** **ΥΜΙΝ**
 kai heurisko krouO kai anoigO hymeis
 Conj vi Fut Act 2 Pl vm Pres Act 2 Pl Conj vi 2Fut Pas 3 Sg pp 2 Dat Pl
AND **YE-SHALL-BE-FINDING** **BE-KNOCKING** **AND** **it-SHALL-BE-BEING-UP-OPENED** **to-YOU(p)**
 AND YE-SHALL-BE-FINDING BE-KNOCKING AND it-shall-be-being opened to-ye
 be-ye-knocking !

11:10 **ΠΑC** **ΓΑΡ** **Ο** **ΑΙΤΩΝ** **ΛΑΜΒΑΝΕΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΖΗΤΩΝ**
 pas gar ho aiteO lambanO kai ho zEteO
 a_Nom Sg m Conj t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Conj t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m
EVERY **for** **THE** **one-REQUESTING** **IS-GETTING-UP** **AND** **THE** **one-SEEKING**
 EVERY for THE one-REQUESTING IS-GETTING-UP AND THE one-SEEKING
 one-requesting is-obtaining one-seeking

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

ΕΥΡΙCΚΕΙ **ΚΑΙ** **ΤΩ** **ΚΡΟΥΟΝΤΙ** **ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ** **ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ**
 heurisko kai ho krouonti anoigO anoigO
 vi Pres Act 3 Sg Conj t_Dat Sg m vp Pres Act Dat Sg m vi 2Fut Pas 3 Sg vi 2Fut Pas 3 Sg
IS-FINDING **AND** **to-THE** **one-KNOCKING** **it-SHALL-BE-BEING-UP-OPENED** **it-shall-be-being opened**

11:11 **ΤΙΝΑ** **ΔΕ** **ΕΞ** **ΥΜΩΝ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΑΙΤΗCΕΙ** **Ο** **ΥΙΟC**
 tis de ek hmwon ton patEr aiteO ho huioC
 pi Acc Sg m Conj Prep pp 2 Gen Pl t_Acc Sg m n_Acc Sg m vi Fut Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m
ANY **YET** **OUT** **OF-YOU(p)** **THE** **FATHER** **SHALL-BE-REQUESTING** **THE** **SON**
 ANY YET OUT OF-YOU(p) THE FATHER SHALL-BE-REQUESTING THE SON
 any ? of-ye

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if [he ask] a fish, will he for a fish give him a serpent?

ΙΧΘΥΝ **ΜΗ** **ΚΑΙ** **ΑΝΤΙ** **ΙΧΘΥΟC** **ΟΦΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΕΠΙΔΩCΕΙ**
 ichthus mh kai anti ichthyoC ophin autow epididomi
 n_Acc Sg m Conj Conj Prep n_Gen Sg m n_Acc Sg m pp Dat Sg m vi Fut Act 3 Sg
FISH **AND** **INSTEAD** **FISH** **serpent** **to-him** **SHALL-BE-ON-GIVING**
 FISH AND INSTEAD FISH of-fish serpent to-him he-shall-be-handing
 of-fish

11:12 **Η** **ΚΑΙ** **ΑΙΤΗCΕΙ** **ΩΝ** **ΕΠΙΔΩCΕΙ** **ΑΥΤΩ** **CΚΟΡΠΙΟΝ**
 E kai aiteO on epididomi autow skorpioC
 Part Conj vi Fut Act 3 Sg n_Acc Sg n vi Fut Act 3 Sg pp Dat Sg m n_Acc Sg m
OR **AND** **SHALL-BE-REQUESTING** **EGG** **he-SHALL-BE-ON-GIVING** **to-him** **SCATTER-VENOM**
 OR AND he-shall-be-requesting EGG he-shall-be-handing him scorpion
 also he-shall-be-requesting

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

11:13 **ΕΙ** **ΟΥΝ** **ΥΜΕΙC** **ΠΟΝΗΡΟΙ** **ΥΠΑΡΧΟΝΤΕC** **ΟΙΔΑΤΕ** **ΔΟΜΑΤΑ** **ΑΓΑΘΑ** **ΔΙΔΟΝΑΙ**
 ei oun hmeis poneroi uparchontec oidate domata agatha didomi
 Cond Conj pp 2 Nom Pl a_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m vi Perf Act 2 Pl n_Acc Pl n a_Acc Pl n vn Pres Act
IF **THEN** **YOU(p)** **wicked** **belongING** **HAVE-PERCEIVED** **GIFTS** **GOOD** **TO-BE-GIVING**
 IF THEN YOU(p) wicked belongING HAVE-PERCEIVED GIFTS GOOD TO-BE-GIVING
 ye being-inherently are-aware

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

ΤΟΙC **ΤΕΚΝΟΙC** **ΥΜΩΝ** **ΠΟCΩ** **ΜΑΛΛΟΝ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **Ο** **ΕΞ** **ΟΥΡΑΝΟΥ**
 ho teknoic hmwon posow mallon o patEr o ek ouranoC
 t_Dat Pl n n_Dat Pl n pp 2 Gen Pl pq Dat Sg n Adv t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Nom Sg m Prep n_Gen Sg m
to-THE **offsprings** **OF-YOU(p)** **to-how-much** **RATHER** **THE** **FATHER** **THE** **OUT** **OF-heaven**
 to-THE offsprings OF-YOU(p) to-how-much RATHER THE FATHER THE THE ONE OUT OF-heaven
 children of-ye how-much

ΔΩΣΕΙ **ΠΝΕΥΜΑ** **ΑΓΙΟΝ** **ΤΟΙΣ** **ΑΙΤΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΟΝ**
 didOmi pneuma hagios ho aiteO autos
 vi Fut Act 3 Sg n_Acc Sg n_a_Acc Sg n_t_Dat Pl m_vp Pres Act Dat Pl m_pp Acc Sg m
SHALL-BE-GIVING **spirit** **HOLY** **to-THE** **ones-REQUESTING** **Him**
 ones-requesting

11:14 **ΚΑΙ** **ΗΝ** **ΕΚΒΑΛΛΩΝ** **ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟ** **ΗΝ** **ΚΩΦΟΝ**
 kai eimi ekballO daimonion kai autos hn kOphos
 Conj vi impf vxx 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m n_Acc Sg n_Conj pp Nom Sg n vi impf vxx 3 Sg a_Nom Sg m
AND **He-WAS** **OUT-CASTING** **demon** **AND** **it** **WAS** **MUTE**
 casting-out mute-one

14 . And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

ΕΓΕΝΕΤΟ **ΔΕ** **ΤΟΥ** **ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ** **ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ** **ΕΛΑΛΗΣΕΝ** **Ο** **ΚΩΦΟΣ** **ΚΑΙ**
 ginomai de ho daimonion exerchomai lalO ho kOphos kai
 vi 2Aor midD 3 Sg Conj t_Gen Sg n n_Gen Sg n_vp 2Aor Act Gen Sg n vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m a_Nom Sg m Conj
BECAME **YET** **OF-THE** **demon** **OUT-COMING** **TALKS** **THE** **MUTE** **AND**
 it-occurred of-coming-out speaks mute-man

ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ **ΟΙ** **ΟΧΛΟΙ**
 thaumazO ho ochlos
 vi Aor Act 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m
MARVEL **THE** **THRONGS**

11:15 **ΤΙΝΕΣ** **ΔΕ** **ΕΞ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΙΠΟΝ** **ΕΝ** **ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ** **ΤΩ** **ΑΡΧΟΝΤΙ** **ΤΩΝ**
 tis de ek autous legO en beelzeboul tO archOn ho
 px Nom Pl m Conj Prep pp Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Pl Prep ni proper t_Dat Sg m n_Dat Sg m t_Gen Pl n
ANY **YET** **OUT** **OF-them** **said** **IN** **BEELZEBOUL** **to-THE** **chief-one** **OF-THE**
 some the chief

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ **ΕΚΒΑΛΛΕΙ** **ΤΑ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ**
 daimonion ekballO ho daimonion
 n_Gen Pl n vi Pres Act 3 Sg t_Acc Pl n n_Acc Pl n
demons **He-IS-OUT-CASTING** **THE** **demons**
 he-is-casting-out

11:16 **ΕΤΕΡΟΙ** **ΔΕ** **ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ** **ΧΜΕΙΟΝ** **ΕΞ** **ΟΥΡΑΝΟΥ** **ΕΖΗΤΟΥΝ** **ΠΑΡ** **ΑΥΤΟΥ**
 heteroi de peirazontes sEmeion ek ouranos zEteO para autous
 a_Nom Pl m Conj vp Pres Act Nom Pl m n_Acc Sg n Prep n_Gen Sg m vi impf Act 3 Pl Prep pp Gen Sg m
DIFFERENT **YET** **tryING** **SIGN** **OUT** **OF-heaven** **SOUGHT** **BESIDE** **Him**
 different-ones trying-him

16 And others, tempting [him], sought of him a sign from heaven.

11:17 **ΑΥΤΟΣ** **ΔΕ** **ΕΙΔΩΣ** **ΑΥΤΩΝ** **ΤΑ** **ΔΙΑΝΟΗΜΑΤΑ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ**
 autos de eidO autous ho dianoEma ta legO autous
 pp Nom Sg m Conj vp Perf Act Nom Sg m pp Gen Pl m t_Acc Pl n n_Acc Pl n vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m
He **YET** **HAVING-PERCEIVED** **OF-them** **THE** **THRU-MINDS** **said** **to-them**
 being-aware cogitations

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth.

ΠΑΣΑ **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΕΦ** **ΕΑΥΤΗΝ** **ΔΙΑΜΕΡΙΘΕΙΣΑ** **ΕΡΗΜΟΥΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΟΙΚΟΣ** **ΕΠΙ**
 pas basileia eph eauthn diamerizO erEmoutai kai oikos epi
 a_Nom Sg f n_Nom Sg f Prep pf 3 Acc Sg f vp Aor Pas Nom Sg f vi Pres Pas 3 Sg Conj n_Nom Sg m Prep
EVERY **KINGdom** **ON** **herself** **BEING-THRU-PARTED** **IS-belING-DESOLATED** **AND** **HOME** **ON**
 herself being-divided house

ΟΙΚΟΝ **ΠΙΠΤΕΙ**
 oikon piptO
 n_Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg
HOME **IS-FALLING**
 house

11:18 **ΕΙ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΣΑΤΑΝΑΣ** **ΕΦ** **ΕΑΥΤΟΝ** **ΔΙΑΜΕΡΙΘΗ** **ΠΩΣ**
 ei de kai ho satanas eph eauton diamerizO pOs
 Cond Conj Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep pf 3 Acc Sg m vi Aor Pas 3 Sg Adv Int
IF **YET** **AND** **THE** **SATAN** **ON** **self** **IS-THRU-PARTED** **how**
 also Satan himself is-divided how ?

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

ΣΤΑΘΗΣΕΤΑΙ **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΤΙ** **ΛΕΓΕΤΕ** **ΕΝ** **ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ**
 histEmi ho basileia autou oti legete en beelzeboul
 vi Fut Pas 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp Gen Sg m Conj vi Pres Act 2 Pl Prep ni proper
SHALL-BE-BEING-STOOD **THE** **KINGdom** **OF-him** **that** **YE-ARE-sayING** **IN** **BEELZEBOUL**
 shall-be-standing seeing-that

ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ **ΜΕ** **ΤΑ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ**
 ekballO egO ho daimonion
 vn Pres Act pp 1 Acc Sg t_Acc Pl n n_Acc Pl n
TO-BE-OUT-CASTING **ME** **THE** **demons**
 to-be-casting-out

11:19 **ΕΙ** **ΔΕ** **ΕΓΩ** **ΕΝ** **ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ** **ΕΚΒΑΛΛΩ** **ΤΑ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ** **ΟΙ** **ΥΙΟΙ**
 ei de egO en beelzeboul ekballO ta daimonion oi huios
 Cond Conj pp 1 Nom Sg Prep ni proper vi Pres Act 1 Sg t_Acc Pl n n_Acc Pl n t_Nom Pl m n_Nom Pl m
IF **YET** **I** **IN** **BEELZEBOUL** **AM-OUT-CASTING** **THE** **demons** **THE** **SONS**
 am-casting-out

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast [them] out? therefore shall they be your judges.

ΥΜΩΝ **ΕΝ** **ΤΙΝΙ** **ΕΚΒΑΛΛΟΥΣΙΝ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΑΥΤΟΙ** **ΥΜΩΝ** **ΚΡΙΤΑΙ** **ΕΧΟΝΤΑΙ**
 humeis en tis ekballousin dia touto autoi humeis kritai eimi
 pp 2 Gen Pl Prep pi Dat Sg m vi Pres Act 3 Pl dia houtos autos humeis kritEs eimi
 pp 2 Gen Pl n_Nom Pl m vi Fut vxx 3 Pl
OF-YOU **IN** **ANY** **ARE-OUT-CASTING** **THRU** **this** **they** **OF-YOU** **JUDGers** **SHALL-BE**
 of-ye whom ? are-casting-out-them because-of of-ye judges

11:20 ΕΙ ΔΕ ΕΝ ΔΑΚΤΥΛΩ ΘΕΟΥ [ΕΓΩ] ΕΚΒΑΛΛΩ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ
 ei de en daktulos theos [egO] ekballO ho daimonion
 Cond Conj Prep n_ Dat Sg m n_ Gen Sg m pp 1 Nom Sg vi Pres Act 1 Sg t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n
 IF YET IN FINGER OF-God I AM-OUT-CASTING THE demons
 am-casting-out

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

ΑΡΑ ΕΦΘΑCΕΝ ΕΦ ΥΜΑC Η ΒΑCΙΑΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 ara ephanO epi humeis ho basileia tou theos
 Part vi Aor Act 3 Sg Prep pp 2 Acc Pl t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
 CONSEQUENTLY OUTSTRIPS ON YOU(P) THE KINGdom OF-THE God
 outstrips-in-time ye

11:21 ΟΤΑΝ Ο ΙCΧΥΡΟC ΚΑΘΩΠΛΙCΜΕΝΟC ΦΥΛΑCΧΗ ΤΗΝ
 hotan o ischuroc kathoplizo phulasso ho
 Conj t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m vp Perf Pas Nom Sg m vs Pres Act 3 Sg t_ Acc Sg f
 when-EVER THE STRONG-one HAVING-been-DOWN-IMPLEMENTED MAY-BE-GUARDING THE
 whenever strong-one having-been-armed

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

ΕΑΥΤΟΥ ΔΥΑΗΝ ΕΝ ΕΙΡΗΝΗ ΕCΤΙΝ ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΑΥΤΟΥ
 eautou duaēn en eirēnē eimi ho huparchonta autou
 pf 3 Gen Sg m n_ Acc Sg f Prep n_ Dat Sg f vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Pl n vp Pres Act Nom Pl n pp Gen Sg m
 OF-self COURT IN PEACE IS THE belongINGS OF-him
 of-himself courtyard

11:22 ΕΠΑΝ ΔΕ ΙCΧΥΡΟΤΕΡΟC ΑΥΤΟΥ ΕΠΕΛΘΩΝ ΝΙΚΗCΗ ΑΥΤΟΝ
 epan de ischurotero autou eperchomai nikaO autou
 Conj Conj a_ Nom Sg m Cmp pp Gen Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m vs Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m
 ON-[IF]-EVER YET STRONGER OF-him ON-COMING SHOULD-BE-CONQUERING him
 if-ever stronger-one coming-on

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

ΤΗΝ ΠΑΝΟΠΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΑΙΡΕΙ ΕΦ Η ΕΠΕΠΟΙΘΕΙ ΚΑΙ ΤΑ
 ho panoplia autou airēi epi hos epepoithē kai ho
 t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg Prep pr Dat Sg f vi 2Plup Act 3 Sg Conj t_ Acc Pl n
 THE EVERY-IMPLEMENT OF-him IS-LIFTING ON WHICH he-HAD-confidence AND THE
 panoply he-is-taking-away

CΚΥΛΑ ΑΥΤΟΥ ΔΙΑΔΙΔΩCΙΝ
 skulon autou diadidomi
 n_ Acc Pl n pp Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg
 FLAYS (pelts) OF-him IS-THRU-GIVING
 spoils is-distributing

11:23 Ο ΜΗ ΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΚΑΤ ΕΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΙ Ο
 ho mē ōn meta egO kata egO eimi kai ho
 t_ Nom Sg m Part Neg vp Pres vxx Nom Sg m Prep pp 1 Gen Sg Prep pp 1 Gen Sg vi Pres vxx 3 Sg Conj t_ Nom Sg m
 THE-one NO BEING WITH ME DOWN OF-ME IS AND THE-one
 the-one against me

23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

ΜΗ CΥΝΑΓΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ CΚΟΡΠΙΖΕΙ
 mē sunagōn meta egO skorpizēi
 Part Neg vp Pres Act Nom Sg m Prep pp 1 Gen Sg vi Pres Act 3 Sg
 NO TOGETHER-LEADING WITH ME IS-SCATTERING
 assembling

11:24 ΟΤΑΝ ΤΟ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΕΞΕΛΘΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 hotan to akathartos pneuma exerchomai apo tou anthrōpou
 Conj t_ Nom Sg n a_ Nom Sg n n_ Nom Sg n vs 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
 when-EVER THE UN-clean spirit MAY-BE-OUT-COMING FROM THE human
 whenever unclean may-be-coming-out

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

ΔΙΕΡΧΕΤΑΙ ΔΙ ΑΝΥΔΡΩΝ ΤΟΠΩΝ ΖΗΤΟΥΝ ΑΝΑΠΑΥCΙΝ ΚΑΙ ΜΗ
 diērchetai dia anudron topon zētoun anapausin kai mē
 vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep a_ Gen Pl m n_ Gen Pl m vp Pres Act Nom Sg n n_ Acc Sg f Conj Part Neg
 it-IS-THRU-COMING THRU UN-WET PLACES SEEKING UP-CEASing AND NO
 it-is-passing-through through waterless rest

ΕΥΡΙCΚΟΝ [ΤΟΤΕ] ΛΕΓΕΙ ΥΠΟCΤΡΕΨΩ ΕΙC ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΜΟΥ
 eurisko [tote] legei hypostrepso eic ton oikon mou
 vp Pres Act Nom Sg n Adv vi Pres Act 3 Sg vi Fut Act 1 Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp 1 Gen Sg
 FINDING then IS-sayING I-SHALL-BE-reTURNING INTO THE HOME OF-ME
 it-is-saying

ΟΘΕΝ ΕΞΗΛΘΟΝ
 hothen exerchomai
 Adv vi 2Aor Act 1 Sg
 WHICH-PLACE I-OUT-CAME
 whence I-came-out

11:25 ΚΑΙ ΕΛΘΟΝ ΕΥΡΙCΚΕΙ [[CΧΟΛΑΖΟΝΤΑ]] CΕCΑΡΩΜΕΝΟΝ ΚΑΙ
 kai elthon euriskei [[chōlazonta]] cesarōmenon kai
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg n vi Pres Act 3 Sg vi Perf Pas Acc Sg m Conj
 AND COMING it-IS-FINDING it-is-finding-it HAVING-been-SWEPT AND
 it-is-finding-it

25 And when he cometh, he findeth [it] swept and garnished.

ΚΕΚΟCΜΗΜΕΝΟΝ
 kosmeO
 vp Perf Pas Acc Sg m
 HAVING-been-SYSTEMED
 having-been-decorated

11:26 **ΤΟΤΕ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΕΤΕΡΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ ΕΑΥΤΟΥ**
 tote poreuomai kai paralambanō heteros pneuma poneros heautou
 Adv vi Pres midD/pasD 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Sg a_Acc Pl n n_Acc Pl n a_Acc Pl n Cmp pf 3 Gen Sg m
 then it-IS-GOING AND IS-BESIDE-GETTING DIFFERENT spirits more-wicked OF-self
 of-itself

26 Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first.

ΕΠΤΑ ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΤΟΙΚΕΙ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΤΑ ΕΣΧΑΤΑ ΤΟΥ
 hepta kai eiserchomai katoikeō ekei kai ginomai ta eschatos tou
 ni numeral Conj vp 2Aor Act Nom Pl n vi Pres Act 3 Sg Adv Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg t_Nom Pl n a_Nom Pl n t_Gen Sg m
 SEVEN AND INTO-COMING IS-DOWN-HOMING there AND IS-BECOMING THE LAST OF-THE
 entering it-is-dwelling last(p)

ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΧΕΙΡΟΝΑ ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ
 anthrōpos ekeinōs cheirōna tōn prōtōn
 n_Gen Sg m pd Gen Sg m a_Nom Pl n t_Gen Pl n a_Gen Pl n
 human that WORSE OF-THE BEFORE-most
 first

11:27 **ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΤΑΥΤΑ ΕΠΑΡΑΧΑ ΤΙΣ**
 ginomai de en tō legein autōn taūta epairō tis
 vi 2Aor midD 3 Sg Conj Prep t_Dat Sg m vn Pres Act pp Acc Sg m pd Acc Pl n vp Aor Act Nom Sg f px Nom Sg f
 BECAME YET IN THE TO-BE-sayING Him these these-things ON-LIFTing ANY
 it-occurred

27 . And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed [is] the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

ΦΩΝΗΝ ΓΥΝΗ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΜΑΚΑΡΙΑ Η ΚΟΙΛΙΑ
 phōnē gynē ek tou ochlou eipēn autō makaria h koilia
 n_Acc Sg f n_Nom Sg f Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m a_Nom Sg f t_Nom Sg f n_Nom Sg f
 SOUND WOMAN OUT OF-THE THRONG said to-Him HAPPY THE CAVITY
 her-voice womb

Η ΒΑΣΤΑΖΑΝ ΣΕ ΚΑΙ ΜΑΣΤΟΙ ΟΥΣ ΕΘΗΛΑΖΑΝ
 h bastazōn se kai mastoi ous ethēlazōn
 t_Nom Sg f vp Aor Act Nom Sg f pp 2 Acc Sg Conj n_Nom Pl m pr Acc Pl m vi Aor Act 2 Sg
 THE one-BEARing YOU AND BREASTS WHICH YOU-suckle
 bearing

11:28 **ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΜΕΝΟΥΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ**
 autōs de eipēn menoun makarioi oi akouontes ton logon
 pp Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Part noun a_Nom Pl m t_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 He YET said INDEED-THEN HAPPY THE ones-HEARING THE saying
 word

28 But he said, Yea rather, blessed [are] they that hear the word of God, and keep it.

ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΦΥΛΑССONΤΕC
 tou theou kai phylassontes
 t_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj vp Pres Act Nom Pl m
 OF-THE God AND GUARDING
 maintaining-it

11:29 **ΤΩΝ ΔΕ ΟΧΛΩΝ ΕΠΑΘΡΟΙΖΟΜΕΝΩΝ ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ Η ΓΕΝΕΑ**
 tōn de ochlōn epathroizōmenōn hērēxato legein h genea
 t_Gen Pl m Conj n_Gen Pl m vp Pres Pas Gen Pl m vi Aor midD 3 Sg vn Pres Act t_Nom Sg f n_Nom Sg f
 OF-THE YET THRONGS belING-ON-CONVENED He-begins TO-BE-sayING THE generation
 being-convened-for

29 . And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

ΑΥΤΗ ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΕCΤΙΝ CΗΜΕΙΟΝ ΖΗΤΕΙ ΚΑΙ CΗΜΕΙΟΝ ΟΥ
 autē genea ponēra estin sēmeion zētei kai sēmeion ou
 pd Nom Sg f n_Nom Sg f a_Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg n_Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg Conj n_Nom Sg n Part Neg
 this generation wicked IS SIGN it-IS-SEEKING AND SIGN NOT
 she:it-is-seeking

ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΙΩΝΑ
 didōmētai autē ei mē tō sēmeion iōna
 vi Fut Pas 3 Sg pp Dat Sg f Cond Part Neg t_Nom Sg n n_Nom Sg n n_Gen Sg m
 SHALL-BE-BEING-GIVEN to-her IF NO THE SIGN of-JONA
 to-her:it of-Jonah

11:30 **ΚΑΘΩC ΓΑΡ ΕΓΕΝΕΤΟ ΙΩΝΑC ΤΟΙC ΝΙΝΕΥΙΤΑΙC CΗΜΕΙΟΝ ΟΥΤΩC**
 kathōc gar ginomai iōnasc toic nineuitaic sēmeion outōc
 Adv Conj vi 2Aor midD 3 Sg n_Nom Sg m t_Dat Pl m n_Dat Pl m n_Nom Sg n Adv
 according-AS for BECAME JONA to-THE NINEVITES SIGN thus
 Jonah

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

ΕCΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΤΗ ΓΕΝΕΑ ΤΑΥΤΗ
 estai kai o uiōc tou anthrōpou tē genea taūte
 vi Fut vxx 3 Sg Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m t_Dat Sg f n_Dat Sg f pd Dat Sg f
 SHALL-BE AND THE SON OF-THE human to-THE generation this
 also

11:31 **ΒΑCΙΛΙCΑ ΝΟΤΟΥ ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΚΡΙCΕΙ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΝΔΡΩΝ**
 basilissa notos egeirō en tē krisis meta tōn andrōn
 n_Nom Sg f n_Gen Sg m vi Fut Pas 3 Sg Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f Prep t_Gen Pl m n_Gen Pl m
 KINGeSS OF-SOUTH SHALL-BE-BEING-ROUSED IN THE JUDGing WITH THE MEN
 queen

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.

ΤΗC ΓΕΝΕΑC ΤΑΥΤΗC ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΡΙΝΕΙ ΑΥΤΟΥC ΟΤΙ ΗΛΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ
 tēc geneac taūtec kai katakrinēi autōuc oti hlēthen ek tōn
 t_Gen Sg f n_Gen Sg f pd Gen Sg f Conj vi Fut Act 3 Sg pp Acc Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Gen Pl n
 OF-THE generation this AND SHALL-BE-DOWN-JUDGING them that she-CAME OUT OF-THE
 shall-be-condemning

ΠΕΡΑΣ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΚΟΥΣΑΙ ΤΗΝ ΣΟΦΙΑΝ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ ΚΑΙ ΙΔΟΥ
 peras ho gE akouO thn sophia solomOn kai idou
 n_ Gen Pl n t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f vn Aor Act t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f n_ Gen Sg m Conj vm 2Aor Act 2 Sg
 ends OF-THE LAND TO-HEAR THE WISDOM OF-SOLOMON AND BE-PERCEIVING
 earth lo !

ΠΛΕΙΟΝ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ ΩΔΕ
 polus solomOn hOde
 a_ Nom Sg n Cmp n_ Gen Sg m Adv
 MORE OF-SOLOMON here

11:32 ΑΝΔΡΕΣ ΝΙΝΕΥΙΤΑΙ ΑΝΑΤΗΧΟΝΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΚΡΙΣΕΙ ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ
 anEr nineuitEs anistEmi en ho krisis meta ho genea
 n_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vi Fut Mid 3 Pl Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f
 MEN NINEVITES SHALL-BE-UP-STANDING IN THE JUDGING WITH THE generation
 shall-be-rising

32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.

ΤΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΗΝ ΟΤΙ ΜΕΤΕΝΟΗΣΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ
 houtos kai katakrinO autas hoti metanoE eis ho kerygma
 pd Gen Sg f Conj vi Fut Act 3 Pl pp Acc Sg f Conj vi Aor Act 3 Pl Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n
 this AND THEY-SHALL-BE-DOWN-JUDGING her that THEY-after-MIND INTO THE PROCLAMATION
 they-shall-be-condemning herit they-repent heralding

ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΛΕΙΟΝ ΙΩΝΑ ΩΔΕ
 iOnas kai idou polus iOnas hOde
 n_ Gen Sg m Conj vm 2Aor Act 2 Sg a_ Nom Sg n Cmp n_ Gen Sg m Adv
 of-JONA AND BE-PERCEIVING MORE of-JONA here
 of-Jonah lo !

11:33 ΟΥΔΕΙΣ ΛΥΧΝΟΣ ΑΨΑC ΕΙC ΚΡΥΠΤΗΝ ΤΙΘΕΙΝ ΟΥΔΕ ΥΠΟ ΤΟΝ
 oudeis luchnos haptO eis kruptE titheMi oude upO ton
 a_ Nom Sg f n_ Acc Sg f vp Aor Act Nom Sg m Prep n_ Acc Sg f vi Pres Act 3 Sg
 NOT-YET-ONE LAMP TOUCHING INTO HIDING IS-PLACING
 no-one lighting is-placing-it

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth [it] in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

WH ΜΟΔΙΟΝ | [ΟΥΔΕ ΥΠΟ ΤΟΝ ΜΟΔΙΟΝ] | ΑΛΛ ΕΠΙ ΤΗΝ ΛΥΧΝΙΑΝ ΙΝΑ ΟΙ
 mouDion | [oude upO ton mouDion] | alla epi thn luchnian ina oi
 Adv Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj t_ Nom Pl m
 NOT-YET UNDER THE MEASURE but ON THE LAMPstand THAT THE
 neither peck-measure

ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΤΟ ΦΩC ΒΛΕΠΩCΙΝ
 eisporEuomai to phOs blepO
 vp Pres midD/pasD Nom Pl m t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n vs Pres Act 3 Pl
 ones-INTO-GOING THE LIGHT MAY-BE-looking
 ones-going-in may-be-observing

11:34 Ο ΛΥΧΝΟΣ ΤΟΥ CΩΜΑΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΟΦΘΑΛΜΟC CΟΥ
 ho luchnos tou sOma eimi ho ophthalmos su
 t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 2 Gen Sg
 THE LAMP OF-THE BODY IS THE VIEWer OF-YOU
 eye

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when [thine eye] is evil, thy body also [is] full of darkness.

ΟΤΑΝ Ο ΟΦΘΑΛΜΟC CΟΥ ΑΠΛΟΥC Η ΚΑΙ ΟΛΟΝ ΤΟ
 hotan o ophthalmos su haplouc h kai olon to
 Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 2 Gen Sg a_ Nom Sg m vs Pres vxx 3 Sg Conj a_ Nom Sg n t_ Nom Sg n
 when-EVER THE VIEWer OF-YOU UN-COMPOUND MAY-BE AND WHOLE THE
 whenever eye single also

CΩΜΑ CΟΥ ΦΩΤΕΙΝΟΝ ΕCΤΙΝ ΕΠΑΝ ΔΕ ΠΟΝΗΡΟC Η ΚΑΙ ΤΟ
 sOma su phOteinon estin epan de ponhroC h kai to
 n_ Nom Sg n pp 2 Gen Sg a_ Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg Conj a_ Nom Sg m vs Pres vxx 3 Sg Conj t_ Nom Sg n
 BODY OF-YOU LIGHTed IS ON-[IF]-EVER YET wicked MAY-BE AND THE
 luminous if-ever it-may-be also

CΩΜΑ CΟΥ CΚΟΤΕΙΝΟΝ
 sOma su skoteinos
 n_ Nom Sg n pp 2 Gen Sg a_ Nom Sg n
 BODY OF-YOU DARK

11:35 CΚΟΠΕΙ ΟΥΝ ΜΗ ΤΟ ΦΩC ΤΟ ΕΝ CΟΙ CΚΟΤΟC ΕCΤΙΝ
 skopeO oun mh to phOs to en soi skotoc estin
 vm Pres Act 2 Sg Conj Part Neg t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n t_ Nom Sg n Prep pp 2 Dat Sg n_ Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg
 BE-NOTING THEN NO THE LIGHT THE IN YOU DARKness IS
 be-you-noting !

35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

11:36 ΕΙ ΟΥΝ ΤΟ CΩΜΑ CΟΥ ΟΛΟΝ ΦΩΤΕΙΝΟΝ ΜΗ ΕΧΟΝ ΜΕΡΟC
 ei oun to sOma su holos phOteinon mh echon meroc
 Cond Conj t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n pp 2 Gen Sg a_ Nom Sg n a_ Nom Sg n Part Neg vp Pres Act Nom Sg n n_ Acc Sg n
 IF THEN THE BODY OF-YOU WHOLE LIGHTed luminous NO HAVING PART
 luminous

36 If thy whole body therefore [be] full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

ΤΙ CΚΟΤΕΙΝΟΝ ΕCΤΑΙ ΦΩΤΕΙΝΟΝ ΟΛΟΝ ΩC ΟΤΑΝ Ο ΛΥΧΝΟC ΤΗ
 tis skoteinos estai phOteinon olon wc otan o luchnoc th
 px Acc Sg n a_ Acc Sg n vi Fut vxx 3 Sg a_ Nom Sg n a_ Nom Sg n Adv Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Dat Sg f
 ANY DARK SHALL-BE LIGHTed WHOLE AS when-EVER THE LAMP to-THE
 luminous whenever

ΑΣΤΡΑΠΗ **ΦΩΤΙΖΗ** **ΣΕ**
 astrapE phOtizO su
 n_ Dat Sg f vs Pres Act 3 Sg pp 2 Acc Sg
GLEAM-FLING **MAY-BE-LIGHTenING** **YOU**
 flashing may-be-illuminating

11:37 **ΕΝ** **ΔΕ** **ΤΩ** **ΛΑΛΗΣΑΙ** **ΕΡΩΤΑ** **ΑΥΤΟΝ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ** **ΟΠΩΣ**
 en de ho laleO erOtaO autos pharisaios hopOs
 Prep Conj t_ Dat Sg m vn Aor Act vi Pres Act 3 Sg pp Acc Sg m n_ Nom Sg m Adv
IN **YET** **THE** **TO-TALK** **IS-askING** **Him** **PHARISEE** **WHICH-how**
 to-speak

37 . And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

ΑΡΙΣΤΗΧ **ΠΑΡ** **ΑΥΤΩ** **ΕΙΣΕΛΘΩΝ** **ΔΕ** **ΑΝΕΠΕCΕΝ**
 aristaO para autos eiserchomai de anapiptO
 vs Aor Act 3 Sg Prep pp Dat Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg
He-SHOULD-BE-LUNCHING **BESIDE** **to-him** **INTO-COMING** **YET** **He-UP-FALLS**
 him entering he-leans-back-at-table

11:38 **Ο** **ΔΕ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ** **ΙΔΩΝ** **ΕΘΑΥΜΑCΕΝ** **ΟΤΙ** **ΟΥ** **ΠΡΩΤΟΝ** **ΕΒΑΠΤΙCΘΗ**
 ho de pharisaios idO thaumazO hoti ou prOton baptizO
 t_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Conj Part Neg Adv vi Aor Pas 3 Sg
THE **YET** **PHARISEE** **PERCEIVING** **MARVELS** **that** **NOT** **BEFORE-most** **He-IS-DIPizED**
 perceiving-it entering first he-is-baptized

38 And when the Pharisee saw [it], he marvelled that he had not first washed before dinner.

ΠΡΟ **ΤΟΥ** **ΑΡΙCΤΟΥ**
 pro ho ariston
 Prep t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n
BEFORE **THE** **LUNCH**
 luncheon

11:39 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **Ο** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΠΡΟC** **ΑΥΤΟΝ** **ΝΥΝ** **ΥΜΕΙC** **ΟΙ** **ΦΑΡΙCΑΙΟΙ**
 legO de ho kurios pros auton nun humeis ho pharisaios
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep pp Acc Sg m Adv pp 2 Nom Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m
said **YET** **THE** **Master** **TOWARD** **him** **NOW** **YOU(p)** **THE** **PHARISEES**
 Lord

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

ΤΟ **ΕΞΩΘΕΝ** **ΤΟΥ** **ΠΟΤΗΡΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥ** **ΠΙΝΑΚΟC** **ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ** **ΤΟ** **ΔΕ**
 ho exOthen ho potEriou kai ho pinaxO katharizete ho de
 t_ Acc Sg n Adv t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n Conj t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi Pres Act 2 Pl t_ Nom Sg n Conj
THE **OUT-PLACE** **OF-THE** **DRINK-cup** **AND** **OF-THE** **BOARD** **ARE-cleansING** **THE** **YET**
 outside cup the platter

ΕCΩΘΕΝ **ΥΜΩΝ** **ΓΕΜΕΙ** **ΑΡΠΑΓΗC** **ΚΑΙ** **ΠΟΝΗΡΙΑC**
 esOthen humeis gemE harpagE kai ponEria
 Adv pp 2 Gen Pl vi Pres Act 3 Sg n_ Gen Sg f Conj n_ Gen Sg f
INTO-PLACE **OF-YOU(p)** **IS-belNG-REPLETE** **OF-SNATCHING** **AND** **OF-wickedness**
 inside of-ye is-brimming of-rapacity wickedness

11:40 **ΑΦΡΟΝΕC** **ΟΥΧ** **Ο** **ΠΟΙΗCΑC** **ΤΟ** **ΕΞΩΘΕΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟ** **ΕCΩΘΕΝ**
 aphron oux o poieO poieO ho exOthen kai ho esOthen
 a_ Voc Pl m Part Neg t_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m t_ Acc Sg n Adv Conj t_ Acc Sg n Adv
UN-DISPOSED! **NOT** **THE** **One-making** **THE** **OUT-PLACE** **AND** **THE** **INTO-PLACE**
 imprudent-ones! one-making one-making THE outside also THE inside

40 [Ye] fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

ΕΠΟΙΗCΕΝ
 poieO
 vi Aor Act 3 Sg
makES

11:41 **ΠΑΛΗΝ** **ΤΑ** **ΕΝΟΝΤΑ** **ΔΟΤΕ** **ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ** **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΠΑΝΤΑ**
 plEn ho eneimi didOmi eleEmosunE kai idou panta
 Adv t_ Acc Pl n vp Pres vxx Acc Pl n vm 2Aor Act 2 Pl n_ Acc Sg f Conj vm 2Aor Act 2 Sg a_ Nom Pl n
MOREly **THE** **IN-BEING** **BE-GIVING** **alms** **AND** **BE-PERCEIVING** **ALL**
 however the(p) within be-ye-giving ! lo !

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

ΚΑΘΑΡΑ **ΥΜΙΝ** **ΕCΤΙΝ**
 katharos humeis eimi
 a_ Nom Pl n pp 2 Dat Pl vi Pres vxx 3 Sg
clean **to-YOU(p)** **IS**
 to-ye

11:42 **ΑΛΛΑ** **ΟΥΔΙ** **ΥΜΙΝ** **ΤΟΙC** **ΦΑΡΙCΑΙΟΙC** **ΟΤΙ** **ΑΠΟΔΕΚΑΤΟΥΤΕ** **ΤΟ** **ΗΔΥΟCΜΟΝ**
 alla ouai humeis ho toic pharisaiois hoti apodekatoO ho hEduosmon
 Conj Inj pp 2 Dat Pl t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m Conj vi Pres Act 2 Pl t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n
but **WOE** **to-YOU(p)** **THE** **PHARISEES** **that** **YE-ARE-FROM-TENthING** **THE** **GRATIFY-ODOR**
 woe ! to-ye ye-are-taking-tithes-from THE mint

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

ΚΑΙ **ΤΟ** **ΠΗΓΑΝΟΝ** **ΚΑΙ** **ΠΑΝ** **ΛΑΧΑΝΟΝ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΕΡΧΕCΘΕ** **ΤΗΝ** **ΚΡΙCΙΝ** **ΚΑΙ**
 kai ho pEganon kai pas lachanon kai parerchomai tEn krisin kai
 Conj t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj a_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj vi Pres midD/pasD 2 Pl t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj
AND **THE** **RUE** **AND** **EVERY** **GREEN** **AND** **YE-ARE-BESIDE-COMING** **THE** **JUDGing** **AND**
 ye-are-passing-by

ΤΗΝ **ΑΓΑΠΗΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΑΥΤΑ** **ΔΕ** **ΕΔΕΙ** **ΠΟΙΗCΑΙ** **ΚΑΚΕΙΝΑ** **ΜΗ**
 tEn agapEn tou theou touta de edei poieO kakeinos mE
 t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pd Acc Pl n Conj vi impf im-Act 3 Sg vn Aor Act pd Nom Pl n Part Neg
THE **LOVE** **OF-THE** **God** **these** **YET** **it-WAS-BINDING** **TO-DO** **AND-those** **NO**

ΠΑΡΕΙΝΑΙ

pareimi
vn 2Aor Act

TO-BE-BESIDE-BEING
to-be-present

11:43 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙΣ ΟΤΙ ΑΓΑΠΑΤΕ ΤΗΝ ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑΝ ΕΝ
ouai humeis ho pharisaiois hoti agapaO ho prOtokathedria en
Inj pp 2 Dat Pl t_Dat Pl m n_Dat Pl m Conj vi Pres Act 2 Pl t_Acc Sg f n_Acc Sg f
WOE to-YOU(p) THE PHARISEES that YE-ARE-LOVING THE BEFORE-most-DOWN-SETTLE IN
woe ! to-ye

43 Woe unto you, Pharisees!
for ye love the uppermost seats
in the synagogues, and
greetings in the markets.

ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΑΣΠΑΣΜΟΥΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΓΟΡΑΙΣ
ho sunagOgE kai ho aspasmO en ho agora
t_Dat Pl f n_Dat Pl f Conj t_Acc Pl m n_Acc Pl m Prep t_Dat Pl f n_Dat Pl f
THE TOGETHER-LEADS AND THE greetings salutations IN THE BUY-places
synagogues markets

11:44 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΣΤΕ ΩΣ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΤΑ ΑΔΗΛΑ ΚΑΙ ΟΙ
ouai humeis hoti eimi hOs ho mnEmeion ta adElos kai ho
Inj pp 2 Dat Pl Conj vi Pres vxx 2 Pl Adv t_Nom Pl n n_Nom Pl n t_Nom Pl n a_Nom Pl n Conj t_Nom Pl m
WOE to-YOU(p) that YE-ARE AS THE memorial-vaults THE UN-EVIDENT AND THE
woe ! to-ye tombs obscure

44 Woe unto you, scribes and
Pharisees, hypocrites! for ye
are as graves which appear not,
and the men that walk over
[them] are not aware [of them].

ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΟΙ ΟΙ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ ΕΠΑΝΩ ΟΥΚ ΟΙΔΑCΙΝ
anthrOpos oi oi peripateO epanO ou eidO
n_Nom Pl m t_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Adv Part Neg vi Perf Act 3 Pl
humans THE ones-ABOUT-TREADING ON-UP NOT THEY-HAVE-PERCEIVED
ones-walking upon-them are-aware-of-it

11:45 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΔΕ ΤΙC ΤΩΝ ΝΟΜΙΚΩΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΚΚΑΕ
apokrinomai de tis ho nomikos legO autO didaskalos
vp Aor pasD Nom Sg m Conj px Nom Sg m t_Gen Pl m a_Gen Pl m vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m n_Voc Sg m
answerING YET ANY OF-THE LAWers IS-sayING to-Him TEACHER !

45 Then answered one of the
lawyers, and said unto him,
Master, thus saying thou
reproachest us also.

ΤΑΥΤΑ ΛΕΓΩΝ ΚΑΙ ΗΜΑC ΥΒΡΙΖΕΙC
houtos legO kai hEmeis hubrizO
pd Acc Pl n vp Pres Act Nom Sg m Conj pp 1 Acc Pl vi Pres Act 2 Sg
these sayING AND US YOU-ARE-OUTRAGING
these-things also

11:46 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΤΟΙC ΝΟΜΙΚΟΙC ΟΥΑΙ ΟΤΙ ΦΟΡΤΙΖΕΤΕ
ho de legO kai humeis ho nomikois ouai hoti phortizo
t_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Conj pp 2 Dat Pl t_Dat Pl m a_Dat Pl m Inj Conj vi Pres Act 2 Pl
THE YET He-said AND to-YOU(p) THE LAWers WOE that YE-ARE-CARRYIZING
also to-ye lawyers woe ! ye-are-loading

46 And he said, Woe unto you
also, [ye] lawyers! for ye lade
men with burdens grievous to
be borne, and ye yourselves
touch not the burdens with one
of your fingers.

ΤΟΥC ΑΝΘΡΩΠΟΥC ΦΟΡΤΙΑ ΔΥCΒΑCΤΑΚΤΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΕΝΙ ΤΩΝ ΔΑΚΤΥΛΩΝ
ho anthrOpos phortion dusbastaktO kai autO eni twn daktulO
t_Acc Pl m n_Acc Pl m n_Acc Pl n a_Acc Pl n Conj pp Nom Pl m n_Dat Sg m t_Gen Pl m n_Gen Pl m
THE humans loads ILL-BEARic AND SAME to-ONE OF-THE FINGERS
hard-to-bear yourselves

ΥΜΩΝ ΟΥ ΠΡΟCΨΑΥΕΤΕ ΤΟΙC ΦΟΡΤΙΟΙC
humeis ou prospsauO ho phortion
pp 2 Gen Pl Part Neg vi Pres Act 2 Pl t_Dat Pl n n_Dat Pl n
OF-YOU(p) NOT YE-ARE-TOWARD-STROKING to-THE loads
of-ye ye-are-touching the

11:47 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΕ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ
ouai humeis hoti oikodomeite ta mnEmeion twn prophETes
Inj pp 2 Dat Pl Conj vi Pres Act 2 Pl t_Acc Pl n mnEmeion ho t_Gen Pl m n_Gen Pl m
WOE to-YOU(p) that YE-ARE-HOME-BUILDING THE memorial-vaults OF-THE BEFORE-AVERers
woe ! to-ye ye-are-building tombs prophets

47 Woe unto you! for ye build
the sepulchres of the prophets,
and your fathers killed them.

ΟΙ ΔΕ ΠΑΤΕΡΕC ΥΜΩΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΑΥΤΟΥC
ho de patEr humeis apokteinO autO
t_Nom Pl m Conj n_Nom Pl m pp 2 Gen Pl vi Aor Act 3 Pl pp Acc Pl m
THE YET FATHERS OF-YOU(p) FROM-KILL them
of-ye kill

11:48 ΑΡΑ ΜΑΡΤΥΡΕC ΕCΤΕ ΚΑΙ CΥΝΕΥΔΟΚΕΙΤΕ ΤΟΙC ΕΡΓΟΙC
ara martus eimi kai suneudokeite ho ergon
Part n_Nom Pl m vi Pres vxx 2 Pl Conj vi Pres Act 2 Pl t_Dat Pl n n_Dat Pl n
CONSEQUENTLY witnesses YE-ARE AND YE-ARE-TOGETHER-WELL-SEEMING to-THE ACTS
are-endorsing the

48 Truly ye bear witness that
ye allow the deeds of your
fathers: for they indeed killed
them, and ye build their
sepulchres.

ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΥΜΩΝ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΜΕΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΑΥΤΟΥC ΥΜΕΙC ΔΕ
ho patEr humeis hoti autO men apokteinO autO ymeis de
t_Gen Pl m n_Gen Pl m pp 2 Gen Pl Conj pp Nom Pl m Part vi Aor Act 3 Pl pp Acc Pl m pp 2 Nom Pl Conj
OF-THE FATHERS OF-YOU(p) that they INDEED FROM-KILL them YOU(p) YET
of-ye kill ye

ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΕ
oikodomeO
vi Pres Act 2 Pl
ARE-HOME-BUILDING
are-building

11:49 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ Η ΣΟΦΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΠΕΝ
 dia houtos kai ho sophia ho theos legO
 Prep pd Acc Sg n Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg
 THRU this AND THE WISDOM OF-THE God said
 because-of also

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and [some] of them they shall slay and persecute:

ΑΠΟΣΤΕΛΩ ΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΚΑΙ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
 apostellO eis autos prophEtEs kai apostolos kai ek autos
 vi Fut Act 1 Sg Prep pp Acc Pl m n_ Acc Pl m Conj n_ Acc Pl m Conj Prep pp Gen Pl m
 I-SHALL-BE-commissionING INTO them BEFORE-AVERers AND commissioners AND OUT OF-them
 I-shall-be-dispatching prophets apostles

ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΔΙΩΣΟΥΣΙΝ
 apokteinO kai diOkO
 vi Fut Act 3 Pl Conj vi Fut Act 3 Pl
 THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING AND THEY-SHALL-BE-CHASING
 they-shall-be-killing they-shall-be-persecuting

11:50 ΙΝΑ ΕΚΖΗΤΗΘΗ ΤΟ ΑΙΜΑ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΤΟ
 hina ekzEteO ho haima pantas ton prophEtEs ho
 Conj vs Aor Pas 3 Sg t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n a_ Gen Pl m t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m t_ Nom Sg n
 THAT MAY-BE-BEING-OUT-SOUGHT THE BLOOD OF-ALL OF-THE BEFORE-AVERers THE
 may-be-being-exacted disruption of-world the prophets

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

ΕΚΚΕΧΥΜΕΝΟΝ ΑΠΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΚΟΣΜΟΥ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ
 ekcheO apo katabolEs kosmos apo ho genea houtos
 vp Perf Pas Nom Sg n Prep n_ Gen Sg f n_ Gen Sg m Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pd Gen Sg f
 HAVING-been-OUT-POURED FROM DOWN-CASTing OF-SYSTEM FROM THE generation this
 being-shed disruption of-world

11:51 ΑΠΟ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΒΕΛ ΕΩΣ ΑΙΜΑΤΟΣ ΖΑΧΑΡΙΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΛΟΜΕΝΟΥ ΜΕΤΑΞΥ
 apo haima abel eOs haima zacharias ho apollumi metaxu
 Prep n_ Gen Sg n ni proper Conj n_ Gen Sg n n_ Gen Sg m t_ Gen Sg n vp 2Aor Mid Gen Sg m Adv
 FROM BLOOD of-ABEL TILL BLOOD OF-ZACHARIAS THE one-belNG-destroyED between
 of-Abel one-perishing

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

ΤΟΥ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΝΑΙ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 ho thusiastEriou kai ho oikos nai legO humeis
 t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n Conj t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Part vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl
 THE SACRIFICE-place AND THE HOME YEA I-AM-sayING to-YOU(P)
 altar house to-ye

ΕΚΖΗΤΗΘΗΣΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ
 ekzEteO apo ho genea houtos
 vi Fut Pas 3 Sg Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pd Gen Sg f
 it-SHALL-BE-BEING-OUT-SOUGHT FROM THE generation this
 it-shall-be-being-exacted

11:52 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ ΝΟΜΙΚΟΙΣ ΟΤΙ ΗΡΑΤΕ ΤΗΝ ΚΛΕΙΔΑ ΤΗΣ ΓΝΩΣΕΩΣ
 ouai humeis ho nomikos hoti airO ho kleis ho gnOsis
 Inj pp 2 Dat Pl t_ Dat Pl m a_ Dat Pl m Conj vi Aor Act 2 Pl t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f
 WOE to-YOU(P) THE LAWers that YE-LIFT THE LOCKer OF-THE KNOWledge
 woe ! to-ye lawyers ye-take-away key

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

ΑΥΤΟΙ ΟΥΚ ΕΙΧΛΑΘΑΤΕ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ ΕΚΩΛΥCΑΤΕ
 autos ou eischerchomai kai ho eischerchomai kOlouO
 pp Nom Pl m Part Neg vi Aor Act 2 Pl Conj t_ Acc Pl m vp Pres midD/pasD Acc Pl m vi Aor Act 2 Pl
 SAME NOT YE-INTO-COME AND THE ones-INTO-COMING YE-FORBID
 yourselves ye-enter ones-entering ye-prevent

11:53 ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΗΡΞΑΝΤΟ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΟΙ
 kakeithen exerchomai autos archO oi grammateus kai ho
 Adv Con vp 2Aor Act Gen Sg m pp Gen Sg m vi Aor midD 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m Conj t_ Nom Pl m
 AND-OUT-BE-PLACED OF-OUT-COMING OF-Him begin THE WRITers AND THE
 and-thence of-coming-out scribes

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things:

ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΔΕΙΝΩC ΕΝΕΧΕΙΝ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΜΑΤΙΖΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙ ΠΛΕΙΟΝΩΝ
 pharisaiois deinOs enechO kai apostomatizo autos peri polus
 n_ Nom Pl m Adv vn Pres Act Conj vn Pres Act pp Acc Sg m Prep a_ Gen Pl n Cmp
 PHARISEES DREADly TO-BE-IN-HAVING AND TO-BE-FROM-MOUTHizing Him ABOUT MORE
 dreadfully to-be-hemming-in-him to-be-quizzing more-things

11:54 ΕΝΕΔΡΕΥΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΘΗΡΕΥCΑΙ ΤΙ ΕΚ ΤΟΥ CΤΟΜΑΤΟC ΑΥΤΟΥ
 enedreuO autos thEreuO ti ek ho stoma autos
 vp Pres Act Nom Pl m pp Acc Sg m vn Aor Act px Acc Sg n Prep t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n pp Gen Sg m
 ambushING Him TO-WILD-BEAST (hunt) ANY OUT OF-THE MOUTH OF-Him
 to-pounce-upon something

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.